

opusdei.org

天主巧妙的安排

翻譯聖施禮華與主業團的起源
三冊傳記心得

2026年1月3日

前言

我一直認為翻譯工作是一份非常重要的工作，也就是將一些重要的文件轉化為本國的語言，在翻譯過程中，翻譯者是第一個受惠者，而翻譯的成果，也能夠使同一語系的其他各個國家之人民一同受益。

我在2020年3月提早由服務32年，台灣著名的大型工程顧問公司退休，投身於文章寫作，翻譯及播客節目製作等工作，這是我年輕時候的夢想，但在此時方得以付諸實現；在個人從事專業工作時，已有斷續地經營個人的部落格及翻譯一些主業團網頁的文件，因此為未來的退休生活打下了基礎。

閱讀聖人傳記

我非常喜歡閱讀聖人們的傳記，特別是聖人們奮鬥的一生，雖然他們是天選之人，卻不是一生諸事順遂，反而在他們的生命旅程中充滿了試煉及考驗，然而他們能夠成功，其中重要因素是什麼呢？那就是他們能夠「完全依靠天主，信賴天主，並且不依靠自己的力量。」聖人的言行舉止，完全散發出聖德的光輝，顯露出主基督的容貌；聖人謹記主基督的教訓：

「Non ministrari sed ministrare
(人子來不是受服事，而是服事

人)！」(谷10:45)在任何事情上，都在為他人著想，服務他人，不願意麻煩別人，為了天主的旨意而犧牲自己。

而且上述之特質，完全顯露在聖施禮華一生的日常生活中，我們只有藉由閱讀聖施禮華的傳記，才能夠深切地了解聖人的思想、作為、信德及堅忍不拔的英勇德性等，並且在聖施禮華豐富的一生中，完全服從聖神的引導，熱愛聖母，敬禮護守天使，終究完成了天主所託付的大業。

因緣際會決定翻譯傳記

有關聖施禮華的傳記西班牙及英文版，早於1997年與2001年問世，於2021年6月5日友人贈予我一份禮物：一套名為「聖施禮華與主業團的起源」之三冊傳記，作者是威廉·基南(William Keenan)一位英國主業團已結婚成員，該傳記係於2011年再版；作者在1960年於英國曼徹斯特加

入主業團，成為第一位結婚成員，威廉是一位小說家、資深記者、專題作家及電視評論家，而且還為BBC寫了幾部偵探小說和廣播劇等。

個人獲贈此三冊傳記真是欣喜若狂，因為當時正值疫情期間，因此友人建議我，將三本傳記的內容製作成播客節目，希望能夠陪伴大家一起度過疫情；但是，要翻譯並消化這三本傳記內容後，再編輯為中文，最後製作成播客節目，需要耗費極大的精力呢！因此，此事一直埋藏在我的內心深處掙扎著。

事實上，我過去已經讀過了Andrés Vázquez de Prada所寫的「主業團創辦人 (The Founder of Opus Dei) 」三冊英文版傳記，我大致瞭解聖施禮華傳記的概要內容；同時，我詢問香港清泉出版社，這三冊傳記是否為值得閱讀，其回覆是正面的。之後在與內人仔細交談後，我們決定為主業團成立百年紀念貢獻心力，並

且希望讓華人地區的朋友們，能夠有機會更詳細地瞭解主業團及其創辦人聖施禮華的生活，而且當今教會不斷地呼籲信眾響應：「**普世成聖的召喚。**」此召喚亦即主業團的精神，因此促使我們下定決心，為教會貢獻棉薄之力。

終於歷經三年努力不懈地奮鬥，《鐘聲響起的那天 (The Day the Bells Rang Out) 》、《穿越群山的小徑 (The Path through the Mountains) 》中譯本於2024年6月7日出版，在隔年2025年6月22日《直到世界的盡頭 (To the Ends of the Earth) 》亦隨後出版。

在三冊傳記完全出版後，我們家三人將「聖施禮華與主業團的起源」三冊傳記當作禮物，贈送給監督范康仁蒙席，作為永久的紀念。

天主如何培育聖人

雖然我從1993年4月29日加入主業團，經過長時間的陶成，仍然還有很大的空間接受更多的培育，並汲取其精神。

基於上述動機，直到我翻譯完「聖施禮華與主業團的起源」三冊的傳記之後，讓我了解到聖施禮華會成為聖人，不只是因為他具備聖人的特質，或是他決心要成為聖人，而且天主在他的生命過程中，細心地為他安排了成聖的環境，讓他在健全的基督徒家庭中成長，接受良好的家庭教育，並且在他青少年時期，給予他來自天上「愛的暗示 (barruntar el Amor) 」，更重要的是，他慷慨地回應了天主的召喚；同樣地，天主在我們的生命過程中，也會給予我們各種暗示，關鍵在於我們是否願意對此召喚作出回應。

在施禮華建立主業團的過程中，並非一帆風順的，而且遭遇到家庭的破產，失去摯愛與支援，窮困潦倒，魔鬼的忌妒與騷擾，西班牙內戰及教會內外的攻擊等。

然而在超性方面，聖施禮華完全仰賴天主的大能；在過程中，天主藉由困境與考驗來鍛鍊他的心性；天主就像一位慈祥的父親一樣牽著他的手，並且教導他在靈修方面的增長，並將天主的奧秘揭示給他，雖然在他成長過程中，面臨到一切艱難，但是卻伴隨著天主源源不絕的恩寵，聖母待他猶如己出的關愛，以及護守天使的救助，讓他一步一步地看見，並且逐步完成天主所要求的計畫。

在人性方面，聖施禮華遇到了支持他的神長，與志同道合的好友並肩同行，以及獲得忠誠的追隨者完全的信任，忠誠到底，一起成就了天主的事業。

翻譯與校對時的感動

在翻譯的過程中，我時常會因為其中內容的一些細節而感動，例如：聖施禮華如何渴望看見天主的計畫，天主如何讓他看見；當他遭受到魔鬼或惡人的攻擊時，天使如何拯救他；在他完全絕望時，聖母如何以超性與人性的方式讓他繼續努力，不要害怕；聖若瑟如何在他窮途末路時，提供他一切的需要。

當聖施禮華認為：「我一文不值，我一無所有，我什麼也不會做；我一無所知，我一無所是，我一無所有！」之此刻，天主卻藉由此工具成就一切，因為天主是大能者，是天主在工作。

聖施禮華在西班牙內戰時，如何冒著生命危險執行聖職，並且保持平安與喜樂；在遭受到教會內來自善人的攻擊時，仍然接受聖神的指示而行動等，所有的細節都非常令人動容。

不僅個人深受感動，協助我校對的友人亦深受感動；特別值得一提的是，內人在協助我校對三本傳記時，花費了極大的心血，找出所有不通順及翻譯錯誤的部分，使翻譯內容得以精進，並且在她校對內容時，感動到不斷地頻頻拭淚，任何事物多言無益，眼見為憑。

啟示與感謝

藉由這次翻譯過程的經歷與啟發，個人心中充滿著感謝並深切的體驗到：我們在生命中，無論遭遇任何的困難、誤會、衝突及阻礙等，只要保有天主的臨在、加上超性的看法及懷抱感恩之心，所有的一切問題都會迎刃而解；因為只要有愛就能包容一切。

非常感謝台北總教區鍾安住總主教，為本套譯本寫序言並且帶領我們導覽三本傳記；個人曾經於狄剛總主教生前，請求主教為本套譯本寫序言，主教謙遜地答應願意為這套譯本寫讀後

感，因為主教於生前就已經讀過且重複翻閱這三冊原文傳記，可惜總主教於2022年12月29日回歸天鄉，因此未能如願，相信總主教在天堂上更能夠降福主業團的使徒工作。

聯絡清泉出版社有限公司

林豪

pdf | document generated automatically
from [https://opusdei.org/zht/article/
Tian-Zhu-Qiao-Miao-De-An-Pai/](https://opusdei.org/zht/article/Tian-Zhu-Qiao-Miao-De-An-Pai/) (2026
年2月12日)